

Kruhoh Marynon'ky

Narodnyi chorovod

Кругом Мариноньки

Народний хоровод

1. Kru-hom Ma-ry-non'-ky cho-dy-ly di-von'-ky, sto-ro - no - ju do-ščyk i -
 2. S'o - ho - dni I - va - na, a zav-tra Ku - pa - la, ra-no-vran'-ci son - ce zaj -

de, sto-ro - no - ju ta na mo-ju ro-žen' - ku čer-vo - nu, nu.
 šlo, ra-no-vran'-ci

Refrain

Oj na ^{mo-ri} _{ho-ri} chvy-lja, pry do-ly-ni ro - sa, sto-ro-no-ju do-ščyk i - de,

sto-ro - no - ju ta na mij bar-vi - no - čok ze - le - nyj, nyj.

Кругом Мариноньки

Народний хоровод

- 1 Кругом Мариноньки ходили дівоньки, стороною дощик іде, стороною та на мою роженьку червону.

(Refrain:)

Ой, на морі хвиля,
 при долині роса,
 стороною дощик іде,
 стороною та на мій
 барвіночок зелений.

- 2 Сьогодні Івана,
 а завтра Купала,
 рано-вранці сонце зайшло,
 рано-вранці, та на мою
 роженьку червону.

(Refrain:)

Ой, на горі хвиля,
 при долині роса,
 стороною дощик іде,
 стороною та на мій
 барвіночок зелений.

Марина**Maryna***Народний хоровод**Narodnyi chorovod Volks-Reigen*

1

Кругом
 Мариноньки (*dim.*)
 ходили
 дівоньки (*dim.*),
 стороною
 дощик іде,
 стороною
 та на мою
 роженьку (*dim.*)
 червону.

Kruhom
 Marynon'ky
 chodyly
 divon'ky,
 storonoju
 doščyk ide,
 storonoju
 ta na moju
 rožen'ku
 červonu.

Um
 die Maryna
 gingen
 die Mädchen,
 beiseite
 Regen geht,
 beiseite
 und auf meine
 (Stock-)Rose
 die rote.

(Refrain:)

Ой, на морі (горі)
 хвиля,
 при долині роса,
 стороною
 дощик іде,
 стороною
 та на мій
 барвіночок (*dim.*)
 зелений.

Oj, na mori (hori)
 chvylja,
 pry dolyni rosa,
 storonoju
 doščyk ide,
 storonoju
 ta na mij
 barvinočok
 zelenyj.

Oj, auf dem Meer (Berg)
 (ist eine) Welle,
 im Tal ist Tau,
 beiseite
 Regen geht,
 beiseite
 und auf mein
 Immergrün
 das grüne.

2

Сьогодні
 Івана,
 а завтра
 Купала,
 рано-вранці
 сонце
 зайшло,
 рано-вранці,
 та на мою
 роженьку (*dim.*)
 червону.

S'ohodni
 Ivana,
 a zavtra
 Kupala,
 rano-vran'ci
 sonce
 zajšlo,
 rano-vran'ci,
 ta na moju
 rožen'ku
 červonu.

Heute (ist)
 (der Tag) des Ivan,
 und morgen
 des Kupajlo,
 früh-morgens
 die Sonne
 ist untergegangen,
 früh-morgens,
 und auf meine
 (Stock-)Rose
 die rote.

KT 15.05.2001

Freie Übersetzung:

1.

Um die Maryna herum
gingen im Reigen die Mädchen.
Beiseite fällt Regen,
beiseite, auf meine Rose, die rote, fällt er.

Oj, auf dem Meer ist eine Woge,
im Tal ist Tau.
Beiseite fällt Regen,
beiseite, auf mein Immergrün, das grüne, fällt er.

2.

Heute ist der Tag des Johannes,
morgen des Täufers.
Ganz früh ging die Sonne unter,
ganz früh, auf Rose, die rote, schien sie.

Oj, auf dem Berg ist eine Woge,
im Tal ist Tau.
Beiseite fällt Regen,
beiseite, auf mein Immergrün, das grüne, fällt er.

Sonstige Bemerkungen:

Kupalo oder *Kupajlo* ist das Fest der Geburt Johannes des Täufers, aber auch die bei diesem Fest gebrauchte Strohpuppe, die hinwiederum auch *Maryna* oder *Marena* genannt wird. Das letztere kann aber auch den Baum am Fest des Kupalo bezeichnen.

KT 15.05.2001